

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY

# CHOMILIL RA IUNGS

UNIVERSITY OF HAWAII LIBRARY



Moilil, moilil.  
Mrurt e moilil.



Ngak a Dilubech.

Ak milii.

Ngika a Kerngel.

Ng ngelekek el  
ningio.

Ng soak el ngalek.

Ngak a Olsingch.

Ak milil e remurt.

Ngika a chermek el  
bilis.

Ng soal el  
obengkek.





Ked milil e remurt.

Ked remurt er a kedrang.

Ked remurt el mo bedul a daob.

Moltoir er ngak, moltoir er ngak.

Ked milil er a kedrang.

A Kerngel ma bilis chobengked.

Ked obetetrir el me er a kedrang.

Te soad.



A Olsingch a remurt er a chelechol.  
Ng remurt. Ng milil.  
Ng soal a bibrurk el chelechol.  
A chelechol a ngar a kedrang.



A ngelekek el ningio a ngar a chelechol  
Momes a medal. Ng omes er ngak.

Ak milil er a daob.

Ak remurt er a daob.

Ng mellemau el daob.





Ak dengchokl er a birburk el chele  
Mesa tia el cheled e Dilubech.  
Ng birburk el cheled.

Momes er a chelsel a daob e Olsingch.

Ngarnngii a birburk el ngikel.

Mudechemii e Olsingch.

. Ng sebechem el mkedii.



Ak urrekodel er a uked.

Ng sebechek el mkedii a ngikel.

Ng sebechek el mkedii el oba ukedek.





Momes e Dilubech, ngikakid a ngikel.

A bedengel a chedelekelek ma bibrurk.

Ng klebokel el ngikel el ngar a uked.

Momes er a bilis.

Ng soal a ngikel.

Morekedii a uked.

Mnguu a ngikel el mo msa delad e  
Olsingch.





Ak nguu a uked el ngargii a ngikel  
er a chelsel.

A delad a mo smongosii.

Ng smongosii el odimed.

Ak uba uked.

A ngikel a ngar a chelsel.

Msengosii a ngikel e chedei.

A ngikel a ungil el odoim.





Ke kmal mesaul e Olsingch.

Ng soak el melengoes.

Ng sebechek el smongosii er chelechang.

Ng ungil el ngikel.



Mesekak, ak ngar a chetebtel a lius.  
Ak umeliik a mengur e chedei.  
Ak umeliik a imeled el mengur.

Ke kmal mesaул er aika el mengur.

Bo mokedongii a Dilubech er chelechang.

Ked mochu omengur.



Ngikakid e chedei.

Ng me omengur.

Ng soad el menga a ungil el kall.

Ng soad el menga ngikel e melim a  
mengur.





Bo mkiei er a chedecholl e Dilubech.

Bo mkiei er a chedecholl e Olsingch.

Monga er tia el ungil el kall.

Aki mo dengchokl er a bibrurk el  
chedecholl.

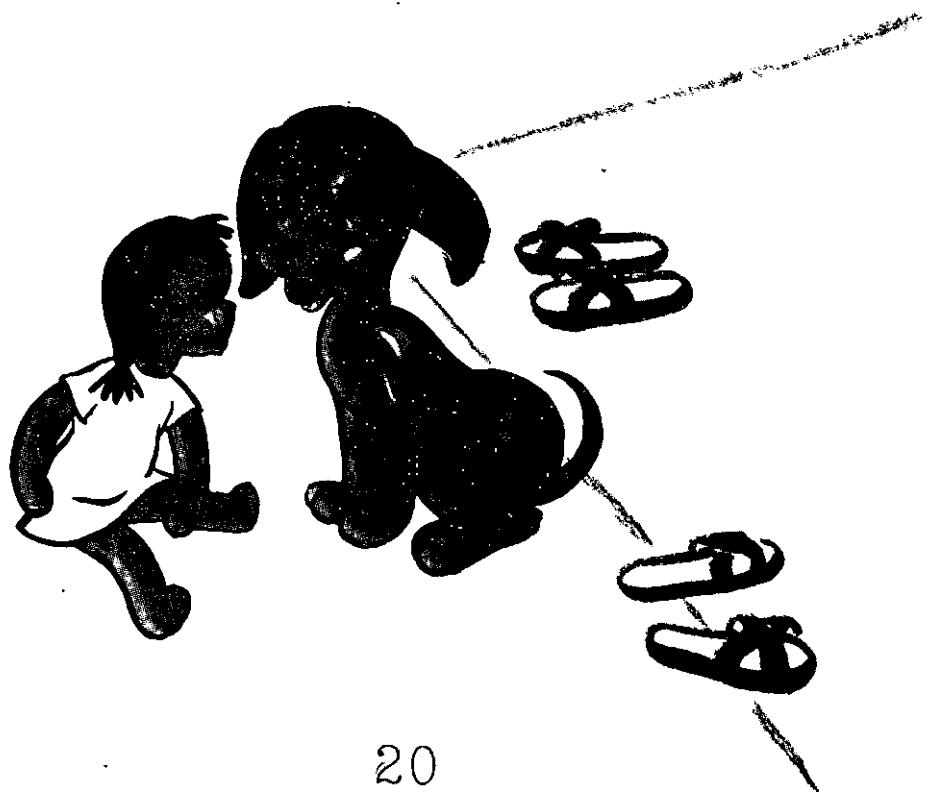
Ke kmal mesaул e chedeи, ke kmal  
mesaul.

Merko e bo moilil e Olsingch ma  
Dilubech.

Bo moilil er a kedrang.

Mnguu a bilis, mnguu a ningio.

Mngai a takeuma er kau e Olsingch.







Ak ngmai a takeuma er ngak.  
Ng soak el outakeuma.  
Ak ngmasech er ngii.  
Ak ngmasech er a takeuma e merael.

A ngelekek el ningio a Kerngel.

Ng sebechel el merael.

Mrael, Kerngel, mrael.

Ng sebechel el mesa  
takeuma er kau.





Tiakid a ulekngall.

Bo mkiei er a chelsel a ulekngall  
e Kerngel.

A ulekngall a mlim.

Ngarngii a bung er a chelsel a mlil  
a Kerngel.

Ngii el bung a bekerkard.

A Kerngel a soal a bekerkard el bung.

A bekerkard el bung a ngar a chesel  
a mlil.





Ak ngar a kedrang.

A ngelekek el ningio a ngar a mlil.

Ng ngmai a bekerkard el bung er ngii.

Ngak tiang

Ngikaki a chermek  
el bilis.

Aki omes er a ngelekem  
el ningio ma klokkel  
el bung.

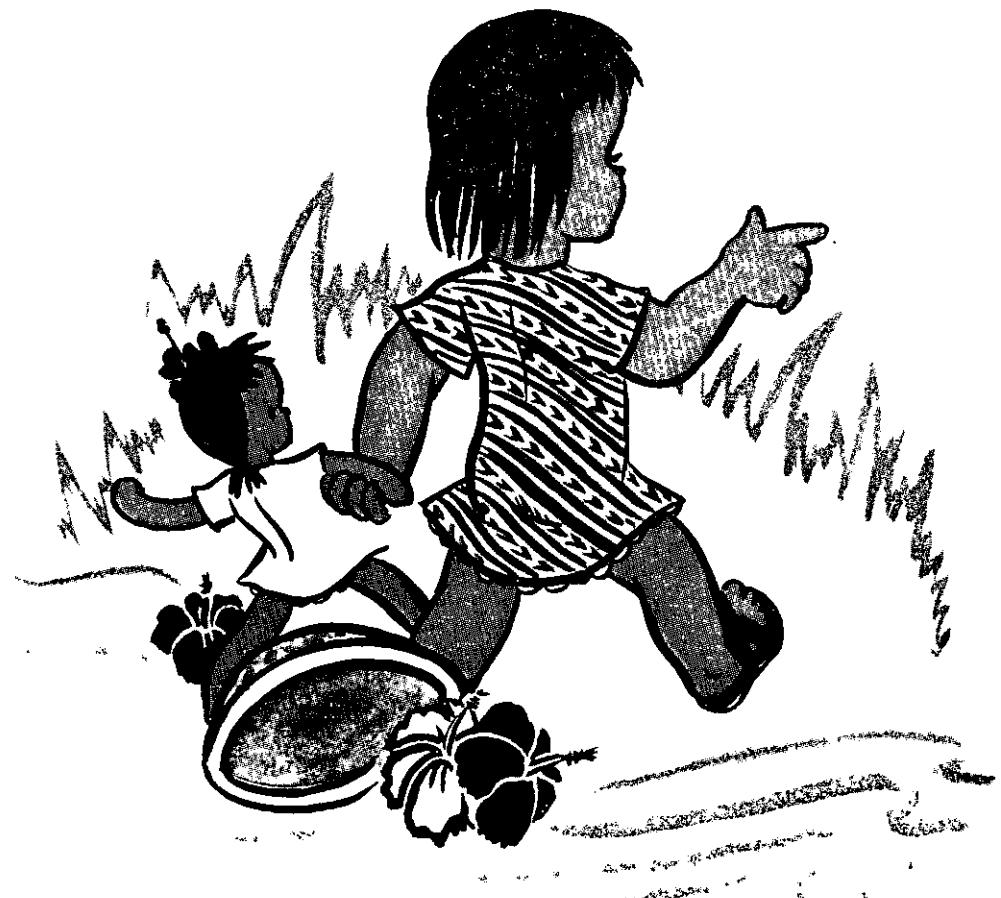


Me e Olsingch. Me me doilil.

Kau chomart a medam.

Bart a medam e Olsingch, bart!

Ngak ma Kerngel a remurt el mo omart  
er kemam.



Ak mo er a uchul a kerrekar.

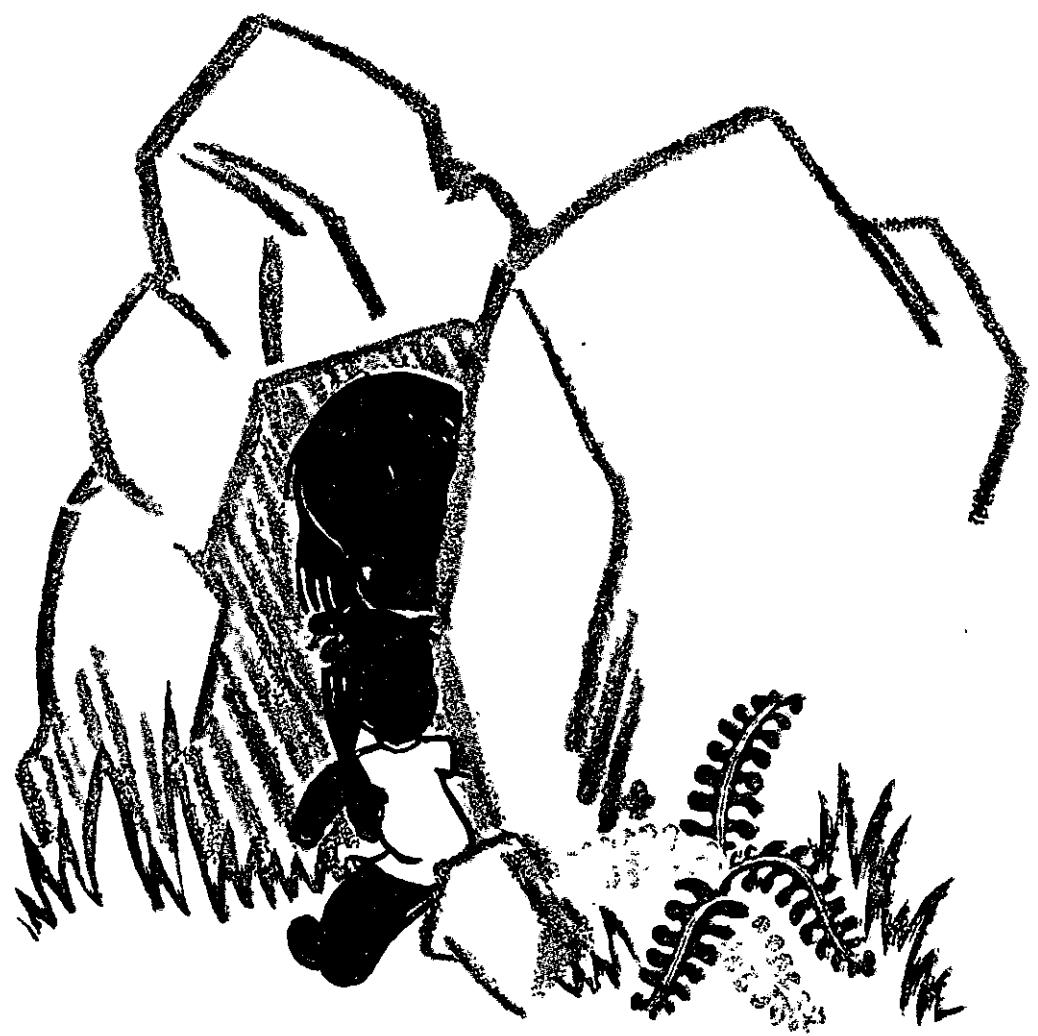
Ak mart a medak.

Bertau e

Dilbech,

bertau.





Mosiik er ngak. Mosiik er a Kerngel.

Aki mesekau e Dilubech.

Aki mesa ngelekom el ningio.

Aki mesa klokkel el bung.



Ngak ma Kerngel a dengchokl er bebul  
a chelechol.

Aki omutek a medemam.

Mrurt el mo mertemiu e Olsingch.





Me er a blai e Dilubech. Me mosiik.  
Mosiik er ngak ma chermek el bilis.

Ak umditm er tiang, ak umditm er sei.

Ak mesa blai ma kerrekar.

Ak mesekau er chelecha e Olsingch.

Ak mesekau e mesa chermem el bilis.



Mesekak e kumart er ngak.

Ng merma chull.

Mrurt el mo er a blai e Dilubech.





Ng di chull el di chull.

Ked milil er a chelsel a blai.

Tia el chedecholl aleko ng beluad.



A beluad tia el chedecholl.

A kahol er ngak aleko ng ngar a daob.

Kau aleko ke ngar a beluu e Dilubech.

Ngak aleko ak ngar a daob.

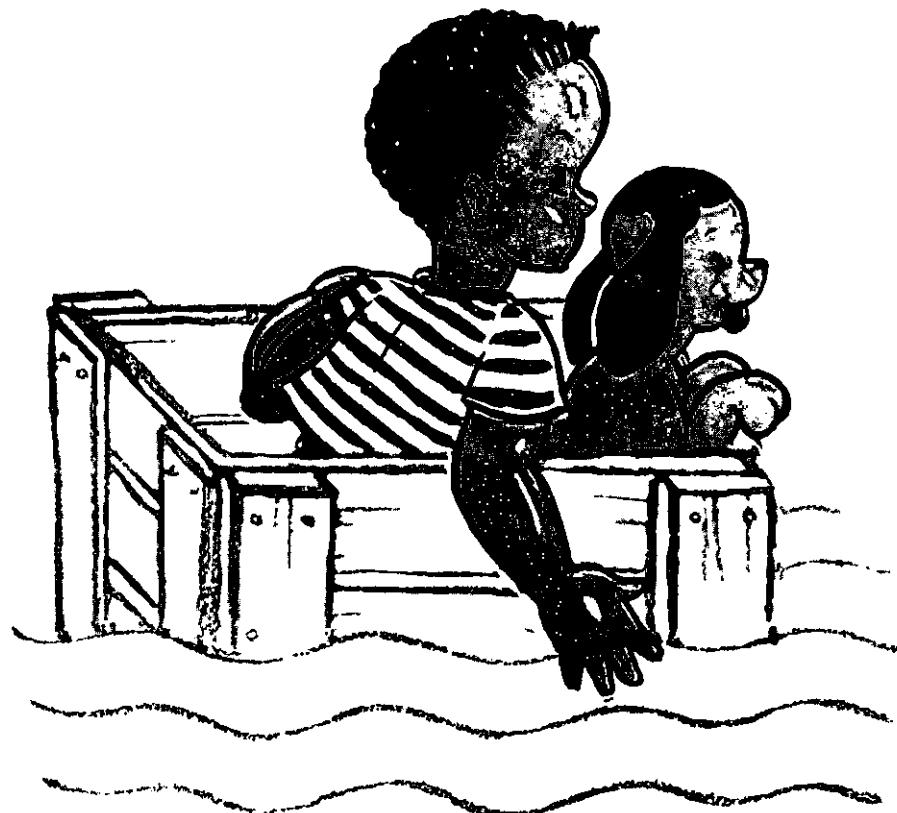
Tia el kahol aleko ng mlik.

Aki dengchokl er a chelsel a kahol.

Tia el kahol aleko ng ngar a  
mellemau el daob.

A chimak aleko ng oius.

Ak meius er a mlik.



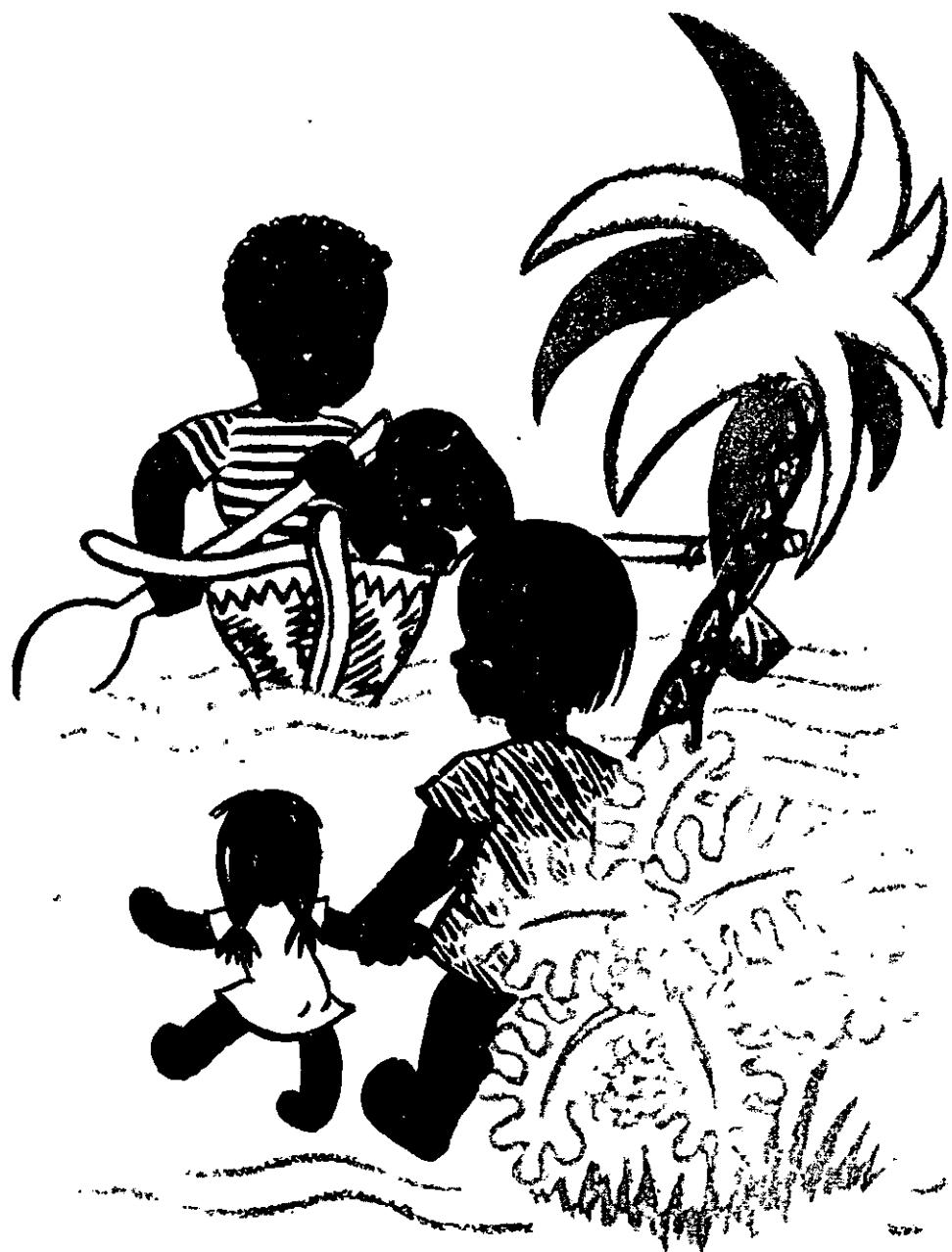
A chimam choius er kau e Olshingch.

Moius el me er a beluak.

Tiakid a kerrekar. Ng meduu.

Tiakid a ta er a kerrekar. Ng lius.





Ak meius el me er a beluam.

Ak me melai a meduu ma lius.



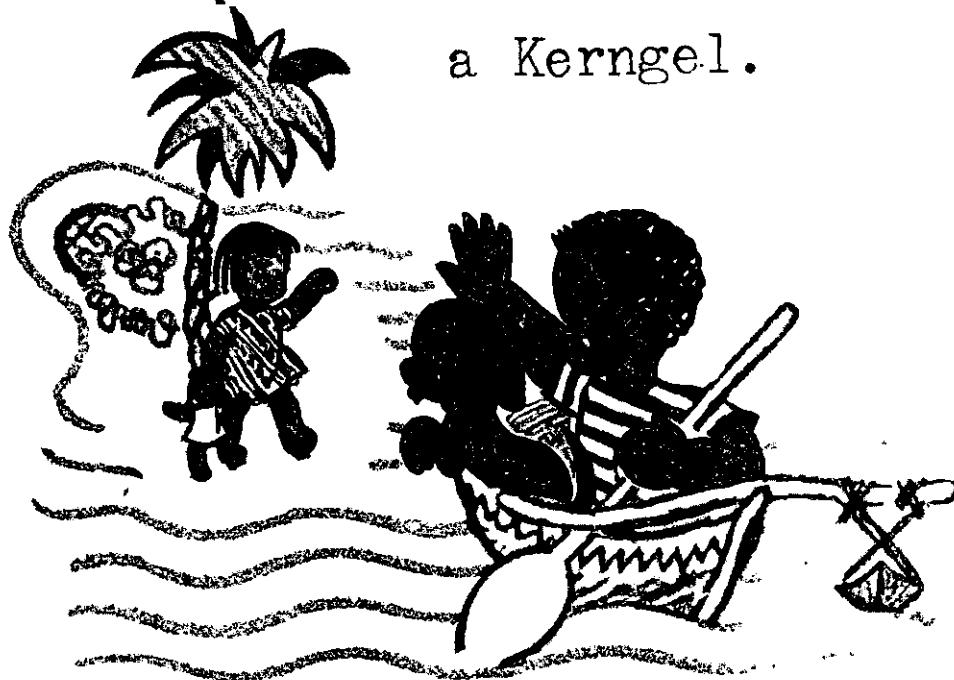
Ng merma a chull. Ng di chull  
el di chull.

Tia el kerrekar aleko ng blid.



Aikakid a ungil el kall e dongang.  
Monga a meduu.  
A meduu a ungil er a bedenged.

Ke kmal mesaul er aike el meduu e  
Dilubech. Chelecha e ak uusekool  
er a chelsel a mlai. Ak nguu a  
chermek el bilis. Mesekemam e  
Dilubech. Aki omekall el mo er a  
chei. Bo mdiderekл er a mlil a  
Olshingch. Bo mngai a keled. Bo  
mngai a ngikel el odimek ma chodimel  
a Kerngel.



## VOCABULARY

This translation of ISLAND PLAY  
employs 172 different words.

|               |              |
|---------------|--------------|
| a             | chedecholl   |
| aika          | chedi        |
| aike          | chedelekelek |
| ak            | chei         |
| aki           | chelecha     |
| aleko         | chelechang   |
| bart          | chelechol    |
| bebul         | cheled       |
| bedengel      | chelsel      |
| bedul         | chermek      |
| bekerkard     | chermem      |
| beluad        | chetebtel    |
| beluak        | chimak       |
| beluam        | chimam       |
| beluu         | chobengkemam |
| <b>bertau</b> | chodimel     |
| bibrurk       | choius       |
| bilis         | chomart      |
| blai          | chull        |
| blid          | daob         |
| bo            | delad        |
| bung          | dengchokl    |

|          |           |
|----------|-----------|
| di       | ma        |
| Dlubech  | mart      |
| doilil   | mdiderek  |
| dongang  | me        |
| e        | medak     |
| eko      | medam     |
| el       | medal     |
| er       | medemam   |
| imeled   | meduu     |
| kahol    | meius     |
| kall     | melai     |
| kau      | melengoes |
| ke       | melim     |
| ked      | mellebau  |
| kedrang  | menga     |
| keled    | mengur    |
| kemam    | merael    |
| Kerngel  | merko     |
| kerrekar | merma     |
| klebokel | mertemiu  |
| klokkel  | mesa      |
| kmal     | mesaul    |
| lius     | mesebau   |
|          | mesekek   |
|          | mesekekam |

|            |                   |
|------------|-------------------|
| milil      | ngalek            |
| mkedii     | ngar              |
| mkiei      | ngarnngii         |
| mlai       | ngelekek          |
| mlik       | ngelekem          |
| mlil       | ngii              |
| mlim       | ngika             |
| mnga i     | ngikakid          |
| mnguu      | ngikel            |
| mo         | ngmai             |
| mochu      | ngmasech          |
| moilil     | nguu              |
| moius      | ningio (Japanese) |
| mokedongii | oba               |
| moltoir    | obengkek          |
| momes      | obengkel          |
| monga      | obetetrir         |
| mrael      | odimed            |
| morekedii  | odimek            |
| mosiik     | odoim             |
| mrurt      | oius              |
| msa        | Olsingch          |
| msengosii  | omart             |
| mudechemii | omekall           |
| ng         | omengur           |
| ngak       | omes              |

|                    |           |
|--------------------|-----------|
| omutek             | umeliik   |
| outakeuma          | ungil     |
| remurt             | urrekodèl |
| sebechek           | uusekool  |
| sebechel           |           |
| sebechem           |           |
| sei                |           |
| smongosii          |           |
| soad               |           |
| soak               |           |
| somam              |           |
| takeuma (Japanese) |           |
| te                 |           |
| tia                |           |
| tiakid             |           |
| tiang              |           |
| uba                |           |
| uchul              |           |
| uked               |           |
| ukedek             |           |
| ulekngall          |           |
| umart              |           |
| umditm             |           |